

红旗渠干部学院简报

涉外培训专刊

2017年第9期

6月下旬到7月上旬，学院先后承接了中共中央对外联络部外国政党考察班次2期，2017年越南党的建设研修班和2016-2020年第二期老挝领导干部培训班相继在学院举办。为更好地服务教学，办好培训，真正讲好中国故事，使外国友人了解中国，感知中国文化的博大精深、感悟中国精神的强大力量、感受中国经济社会发展取得的巨大成果，学院按照中共中央对外联络部相关工作要求和培训班次特点，认真谋划教学行程、科学设计教学内容，精心组织教学过程，取得了良好的效果。

第四批越南党政代表走进学院考察学习

——我院成功举办2017年越南党的建设研修班



“中国人民尤其是林州人民非常伟大，我对红旗渠精神中‘自力更生、无私奉献’这两句话

印象非常深刻。在当时那么艰苦的条件下，林州人民凭着满腔热情、一种精神战胜了自然，我对

传承红旗渠精神 增强党性修养

红旗渠干部学院办公室主办 2017.7.10

林州人民非常钦佩。”越南班团长黄示秋在考察红旗渠之后感慨道。

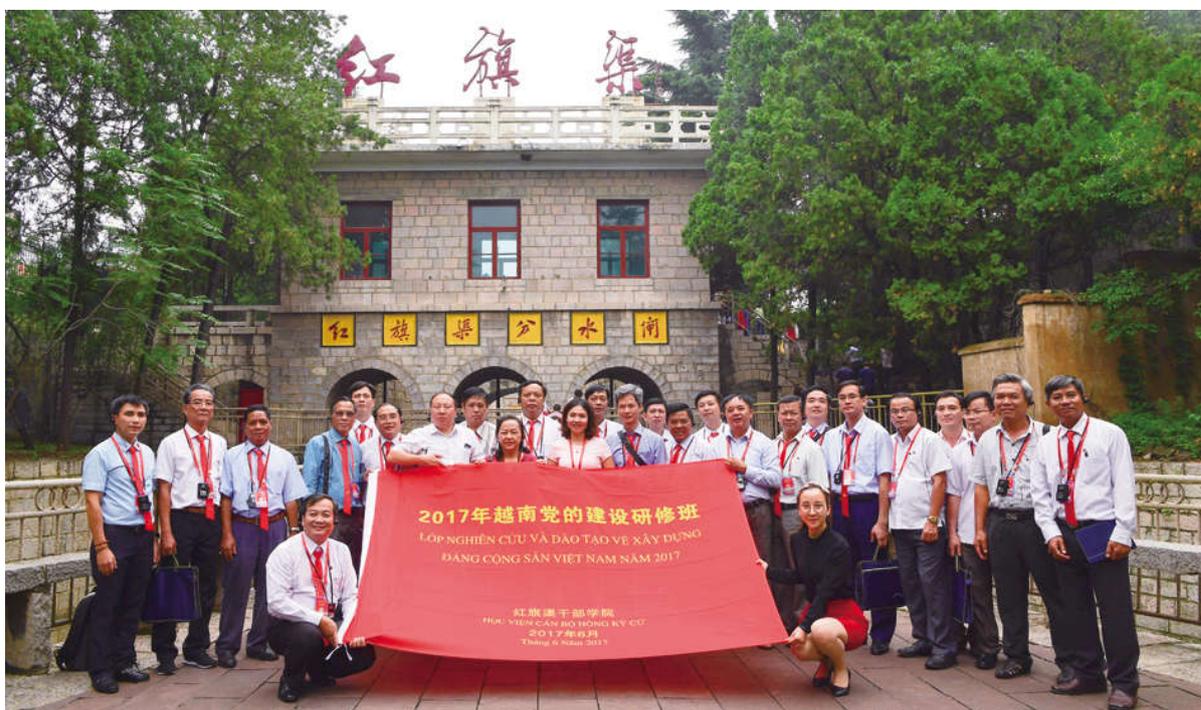
6月21日-28日,2017年越南党的建设研修班来我院考察学习。本次研修班由中联部主办,红旗渠干部学院全委托承办。在为期8天的专题教学中,研修班一行29人横跨2省市,先后深入郑州、开封、安阳、上海等4地市进行考察学习。通过考察学习,研修班对中国经济社会发展的成就有了全面认识,对中国改革开放取得的成绩给予高度赞赏。从置身于清明上河园、开封府、殷墟博物苑,亲身感受中国古代灿烂的历史文化,到走进中共一大会议旧址,感受中国革命的艰难与曲折、辉煌与荣光。通过走“红飘带”、“水长城”,观摩红旗渠纪念馆、走“富民路”,聆听红旗渠精神专题讲座,与基层党组织

座谈交流,研修班成员在历史与现实感悟红旗渠精神内涵及其现实价值。

整个考察学习过程,越南班成员多层次、全方位领略到了中国高速发展的经济成就、悠久辉煌的历史文化、博大精深的精神力量。每深入一个考察点,成员们都认真聆听、凝神思考,为当代中国的社会、经济、文化发展所震撼;每进行一次交流,成员们都积极参与、主动提问,时而因精神感染而落泪,时而因取得的成就而掌声连连。越南班所有成员对学院安排的每一个教学环节、每一个教学内容都非常满意。在返回越南后,越南中组部办公室干部范文宣又专门打来感谢电话,对学院的热情服务、精密安排表示感谢。



2017 越南党的建设研修班 考察掠影



党建考察交流



党建专题讲座



基层党建交流



实地考察



考察富士康郑州园区党团建设



参观上海中共一大会址

感悟中国精神



谷文昌故居



扁担精神纪念馆



红旗渠精神专题讲座



红旗渠纪念馆



青年洞观摩考察

感受中国文化



考察世界文化遗产——殷墟



书画传友谊



地方传统文化演出



开封府



清明上河园



开封市外办赠送木版年画

考察经济社会发展



林州光远



购物“七天地”



林州航空主题公园





郑州富士康



上海外滩

再谱中越友谊



新郑国际机场



欢迎晚宴



黄河迎宾馆



依依惜别



颁发结业证



上海虹桥机场



红旗渠干部学院迎来首个老挝班



“我们非常钦佩林县人民在那么艰苦的条件下可以修好红旗渠，红旗渠精神给我留下了非常深刻的印象。林州的党组织和人民群众艰苦奋斗、积极改造自然环境，让曾经贫穷的林州，变得富裕起来，特别是脱贫工作取得的巨大的成效，为我们老挝的脱贫工作提供了很好的经验参考。”在红旗渠干部学院参加培训的老挝占巴塞省邮政通讯厅厅长普文·丰沙目感慨地说。

7月2日-5日，由中联部和中央党校举办的2016-2020年第二期老挝领导干部培训班到红旗渠干部学院开展了为期4天的参观考察。这是红旗渠干部学院迎来的首个老挝培训班。

培训期间，考察团一行先后到中国文字博物馆、世界文化遗产殷墟博物苑开展延伸教学感受中国文化，到红旗渠纪念馆、青年洞教学点进行现场教学体悟中国精神，到横水镇焦家湾村、城郊乡庙荒村、石板岩桃花洞村等地观摩调研了基层民主生活会、“四议两公开”、基层党组织建设、美丽乡村和扶贫减贫工作的经

验和做法。

“当前中老双方正在筹备建设的中老高铁等项目将会进一步融入‘一带一路’战略，为两党两国的共赢发展带来新的发展机遇。我们一定会把中国在建设发展中好的经验和优良传统带回老挝，应用到我们的经济社会发展实践中去。”培训班班长，老挝沙耶武里省委委员、计划与投资厅厅长本栾·宋西哈班维表示。

截至目前，我院已开展涉外培训班次8期，培训范围涉及20余个国家和地区。涉外培训活动的开展为我院融入国家“一带一路”战略，开展国际交流合作，促进地方经济社会发展，实现“立足河南、面向全国、走向世界”目标注入了新的活力和动力。

中联部二局副局长级参赞张焕，中央党校正处级组织员夏吾提·热吉甫，中联部国际交流中心助理秘吴晓蕊，安阳市委常委、组织部部长、学院党委书记易树学，林州市委书记、学院第一副院长王军，学院常务副院长周翔等参与教学活动。



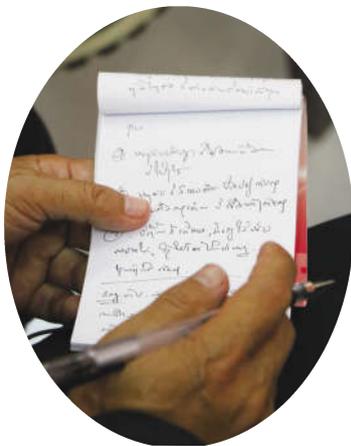
老挝领导干部培训班 考察掠影



观摩基层党建



考察焦家湾村基层党建工作



“天路堡垒”——桃花洞村党支部

感悟中国精神





扁担精神纪念馆

感受中国文化



考察殷墟博物院





地方传统演出

考察经济社会发展





缔结中老友谊



欢送晚宴





难忘回忆

2017 越南党的建设研修班

黄示秋 (考察团团长,越南高平省省委委员,原平县县委书记)



自我们踏上河南郑州这片土地,就受到了红旗渠干部学院常务副院长周翔先生以及河南人民的热情招待,并带领我们进行详细周密的考察。通过一系列的接触和分享,我感觉红旗渠人民非常好客,善良,真诚,周到。因为贵国的基础设施建设非常快,尤其是高速铁路网络,经济发展迅猛。红旗渠干部学院对我们的衣、食、住、行等各方面都安排照顾非常到位,我感到非常的感动。在参观红旗渠,青年洞的时候,看到的那些表演再现了当年男女青年修建红旗渠时的场景,让我感到非常的震撼,同时,也为他们的智慧所折服。总之,我觉得,本次参观考察具有非常重要的意义,期待下次再会。

李春秋 (越南清化省弘化县县委副书记,人民议会主席)

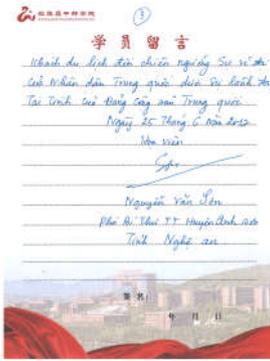


通过参观了解,我对红旗渠深感敬佩,这是一个伟大的水利工程,它包含了林县党员和人民的精神价值、智慧和革命本领,也是与时间共存的历史文化工程,是给当代和后代人纪念前人功劳、心血的革命旧址,并且保留、保护、教育、培养了自立自强、艰苦奋斗的革命意志,为将来的青年人铸造了精神上的红旗渠。

郑文姝 (越南安沛省站姿县县委副书记)

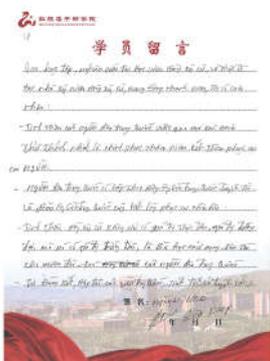


通过参观了解红旗渠的建设,特别是在听讲师讲述了建设红旗渠的全过程,从准备、建设到建成投入使用,作为一个越南共产党员干部,我对红旗渠的牺牲、艰辛的精神所震撼。正是超越了所有的艰难困苦,具有高度的决心意志和飞跃的创造,才建成了这样一个宏伟的红旗渠工程,为中国特色社会主义建设发展事业打下好基础,具有十分重要的意义,直接服务到生活和生产。我希望这一精神能不断的继承和发扬,为党和国家的发展创造新动力。最后祝学院越办越成功!谢谢!



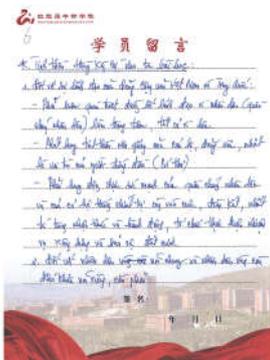
周明玲 (越南茶荣省茶荣市市委常务副书记)

通过去参观考察红旗渠纪念馆、水长城以及听陈晓萍老师关于红旗渠精神及其当代启示的主题讲座,让我领悟到党与人民一条心,党用正确的方针政策引领人民,人民用坚定的热情响应党的号召,相辅相成,相互促进。红旗渠精神不仅是一种精神,也是林州这个城市发展过程中的历史印记。我很佩服林州人民,也对红旗渠精神表示深深的敬意!谢谢!



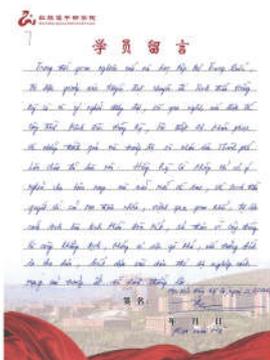
烏 兵 (越南得农省绥德县县委副书记)

通过在红旗渠学院学习,在红旗渠纪念馆和青年洞现场体验,我感受到:中国修渠人克服一切困难、考验的精神,特别是历经多年,仍服务于人民。中国修渠工人一心听党指挥,中国共产党也全心全意为人民服务。红旗渠精神不仅具有现实价值、当代价值,还具有长存精神,是中国修渠人给留给后人的意义深刻的革命教课书。中国人的团结、合作,无与伦比。



阮猛强 (越南广宁省海河县县委副书记,人民委员会主席)

红旗渠精神让我们学习到:1、要紧密团结在中国和越南党的领导之下,首先要时刻贯彻党的群众路线,其次要发挥党员,干部的先锋模范作用,第三要发挥群众的力量,群众的力量是无限的。2、对于人民群众而言,要发挥自立自强,奋斗的精神,要时刻相信党的领导,对党要有信心,紧密团结在党的周围。



范春荷 (越南同奈省省委委员,庄崩县县委书记)

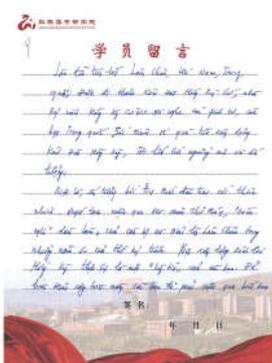
在中国学习和研究的这段时间里,讲师们向我传达了红旗渠精神和和其当代意义,通过红旗渠的实地考察,林州市人民和党部取得的成果着实让我叹服。我看到了林州人民改造自然、克服困难、自力更生的精神以及团结合作、为集体牺牲个人的精神。因此,我认定如果党知道心系群众,为人民服务,那么党在取得革命胜利的道路上将没有什么阻挡。



阮文钟 (越南河江省省委委员,北迷县县委书记)

在参观了红旗渠纪念馆和青年洞之后,我在此真诚祝贺林县人民建成了如此巧妙的工程,这个工程项目也体现了共产党领导对农村人民生活的关心。在我们越南,我们在共产党的领导下,也建成了许多水利工程,为促进农业发展,提高农村、农民的生活水平做出了巨大贡献。

祝我们两国人民友谊牢不可破,万古长青。真诚感谢!



舞金锯 (越南太平省省委委员,兴河县县委书记)

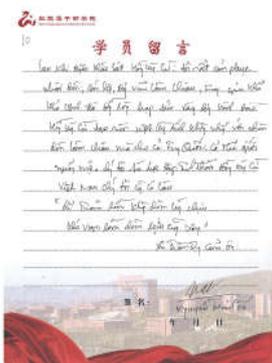
此次来到中国河南省林州市学习和考察,参观了红旗渠以及红旗渠纪念馆等,了解了当年修建红旗渠的历程,我非常震撼!一是对林州市干部的坚决的信念表示由衷的敬佩。二是对林州百姓的艰苦奋斗精神表示崇高的敬意!

谢谢!



杜重论 (越南宁平省安谟县县委副书记)

通过这次参观红旗渠纪念馆、聆听学院安排的两场主题演讲,用五大发展理念引领经济发展新模式和红旗渠精神及现当代意义,我感觉这次考察、访问非常有意义。尤其是修建红旗渠水利工程,在新中国成立之前,林州县人民遭遇了天旱的苦难,死伤众多,也修建了许多工程,但是都未能从根本上行缓解。新中国成立后,1960年,在党的正确领导下,数十万人次参加该工程的建设,不畏艰险,艰苦创业,自力更生,最终修成了该项水利工程,也让我认识到,要正确发挥好党的带头作用,动员人民的力量非常重要。



阮明智 (越南庆和省甘霖县县委常委副书记)

实地考察了红旗渠以后,我很钦佩林州人民和党员干部,在艰难困苦中同心协力建成了红旗渠,为林州乃至中国人民完成了一个令世界都羡慕的伟业。我们将会学习红旗渠精神,越南也有一句话叫做:“无志者只感千难万难,有志者自有千计万计”。

真诚感谢!



向文度 (越南凉山省省委委员, 场定县县委书记, 人民议会主席)

通过本次考察和学习,尤其是学习了“红旗渠精神及现当代意义”主题报告后,我感触颇深。修建红旗渠的年代物资匮乏,技术落后,但是在物资极度丰富,技术快速发展的今天,要如何坚持呢?无私奉献的精神如何坚持?每个人都有自己的盘算,不管为公为私,人们都会有自己的考虑,这要如何做到呢,让我百思不得其解。

党员的先锋模范作用非常重要,我们越南尤其如此,因为那里经济社会还不怎么发达,人们的理论素质还不高,只有发挥党员的先锋模范作用,才能带领人们走向致富路。



丁国俊 (越南昆嵩省省委委员, 昆嵩省各企业党委书记)

红旗渠精神体现了林州人民改造自然,造福人类的果敢之心。在建设这个项目的过程中,党员积极融入人民群众当中,带领人民群众共同奋斗,全面了解那个时期林州人民的困苦是党的一项艰苦任务。红旗渠精神体现了党和人民在建设社会主义的道路上不分彼此,亲密无间,团结一致的精神。



阮玉泰 (越南广义省山静县县委常委, 人民议会主席)

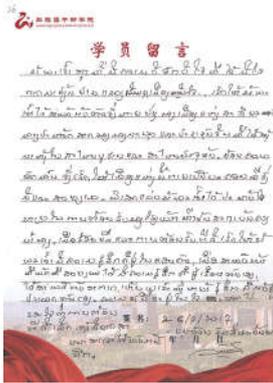
经过在红旗渠干部学院的学习、研究以及在红旗渠纪念馆的实践,我有以下感想:中国人的精神历经各种艰难、挑战,特别是在征服自然进而让自然服务于人类这一方面。中国人民绝对服从中国共产党,并且中国共产党也尽心尽力为人民服务。红旗渠精神不仅仅有实践意义、现代价值,还有长存意义,是留给中国人民下一代的深刻革命意义教材。我认为“红旗渠”精神将在中国党和人民的心中永远长存。



张明进 (越南前江省州城县县委书记, 人民议会主席)

巍巍太行山,峻峭险拔。但是在这又高又险的太行山,在生产条件非常落后,生产工具落后,物资缺乏的年代,林州老百姓却用双手,靠着智慧,修成了红旗渠,并让这条渠道能够服务至今。这正是党的正确领导,一切为了群众,一切依靠群众,从群众中来到群众中去,我们一定要践行好这一条路线,为人民群众服务。

2016—2020 年第二期老挝领导干部培训班



本彦·宋西哈班维 (考察团团长,老挝沙耶武里省委委员,计划与投资厅厅长)

我非常高兴能够到河南省林州市来考察学习,我实地感受了中国历史文化名城的魅力,也学习了林州人为克服缺水的困难,万众一心,顽强拼搏修建红旗渠的感人事迹。红旗渠干部学院的教学服务人员微笑服务,热情接待,使我有在家一样的感觉。学校背后青山绵绵,风景也非常优美。我非常感动,希望以后有机会再来访问。

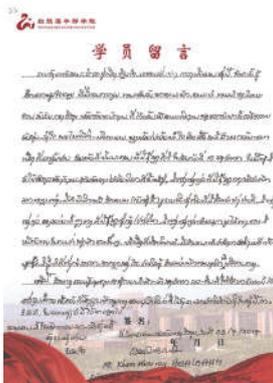


吉乔·星纳翁 (老挝农业部农业和合作社促进司副司长)

能来到红旗渠干部学院培训,我感到非常荣幸。在红旗渠精神扎根的土地上,人民非常勇敢顽强。省内外很多单位的同志都到红旗渠干部学院来培训,来学习红旗渠精神。

非常感谢大家热情,友好的接待,谢谢大家带我们到各个考察点去考察学习,去学习历史,去交流基层党建、脱贫致富和其他方面的经验。

祝愿红旗渠干部学院不断发展,取得更大成就,祝愿中老友谊万古长青!



坎普米·波拉平 (老挝川圹省财政厅厅长)

这次来到河南省安阳市林州市考察学习,我非常荣幸能享受到红旗渠干部学院全体领导和工作人员精心准备的各种服务,感谢大家热情、友好、慷慨的帮助。

林州风景优美,物产丰富,历史悠久,旅游景点名驰中外,在考察中我都深有感触。感谢中老双方的领导能给予我这次机会来考察学习,这段经历我将永远铭记。

祝愿中老友谊万古长青!



普文·丰沙目 (老挝占巴塞省邮政通讯厅厅长)

首先,对于红旗渠干部学院的领导和党委为我们在各方面提供的优越的条件,我表示衷心的感谢。在中国4个月的考察学习中,我学到了很多,在红旗渠干部学院学习期间,我了解了中华民族传承下的艰苦奋斗、不怕牺牲的精神,使我对中国共产党、中国领导人和中国人民产生了由衷的敬意!这些都让我看到中国共产党的伟大和中国人民的进取精神。希望红旗渠干部学院越办越好,取得更辉煌的成绩!



南塔拉·乔巴色 (老挝外贸银行副行长)

在河南省红旗渠干部学院的这次考察期间,使我了解到红旗渠干部学院是传承中国共产党和中华民族精神重要的地方。学院所有工作人员的接待都非常热情,非常友好,及时给予我们各种帮助,我们的考察安排也非常有意义。

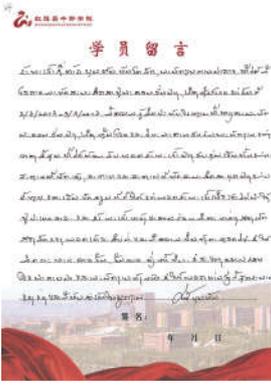
祝愿中老友谊万古长青!



蓬马·万纳甘 (老挝乌多姆赛省委组织部副部长)

我非常有幸来到美丽的河南省考察,红旗渠学院热情地接待了我们,学院给我们提供的一切都很好,非常感谢学院领导和各位工作人员。

祝愿中老友谊万古长青!



本坦·潘多拉 (老挝国家电力公司琅勃拉邦分局副局长)

这次林州考察之旅,我非常难忘。我觉得林州发展得非常好,学院这次接待也非常温馨,热情。衷心地感谢,祝各位同志身体健康,事业有成!

采访实录



武黄刚(越南同塔省陆武县县委常委副书记)

我第一次来中国,我原本是一名县级干部,对中国文化、历史有些研究,来到这里,十分感谢学院工作人员的招待,我感受当地人民的热情、周到、团结,我认为这是两国领导人毛泽东和胡志明共同努力创造的结果。在学习方面,我认为中国党建工作十分值得我们社会主义国家学习,不仅是越南,甚至是全世界,大家十分关

心贪污的问题,因为这会让国家陷入贫困。中国共产党带领人民严厉开展反腐工作取得较大成果,这是一个十分重大的进步,这使得党员干部队伍更加纯洁、高效,这是我们的榜样。第二是高效的机构组织,中国现在实行简政放权,这体现了民主,提高了工作效率。中国政治协商会议,我们简称政协,是一个十分民主的机制,让各个民族和阶层的人能参与到国家建设中,一个十分复杂和庞大的干部队伍会让工作的开展受到很大限制。第三是参观富士康这样的企业党建工作让我十分惊讶,这样一个外资企业的党建工作建设得如此完善,有支部、党委等,这正是值得我们学习的,不管是什么类型的公司,都需要有党组织和党的领导,为工人谋求福利,我觉得收获十分丰富。



向文度(越南谅山省省委委员,场定县县委书记,人民议会主席)

通过专题教育和实地考察,特别是今天到基层去了解党支部建设,我的第一点感受是中国共产党的领导很重要,从中央到地方,积极贯彻党的路线方针,党支部每个月都要学习党中央

的理论,这对于我们而言很有借鉴意义。第二是提倡党员干部先锋模范的做法很有意义,很有价值,我们现在是学习胡志明道德模范,这一点也值得我们学习。第三是中国人民特别是林州人民的团结精神很高,勤政廉洁、自力更生、随时准备牺牲奉献的精神。红旗渠工程就体现了党的领导、人民群众的力量和团结、不怕牺牲的精神。第四,通过考察林州市情,我认为林州的规划非常好,城市非常干净整洁,这几天考察并没有发现哪里有环境卫生的问题,到村里也看到村的大门很漂亮,比起越南来说中国的新农村建设走在前列,这值得我们学习。最后对于学院领导干部、工作人员,可以说非常有责任感,服务态度和工作态度我认为十分认真,我很感动,谢谢。



潘达万·皮沙万(老挝中联部干部局局长)

大家好,我叫潘达万·皮沙万,是老挝中联部干部局局长,作为第二期老挝领导干部培训班的学员来到这里考察,我感到非常荣幸。林州人民创造的奇迹深深震撼了我。在中国共产党的领导下,林州人民在这片土地上,坚强,团结,不畏艰险,与恶劣的自然环境做斗争,修建了“人工天河”红旗渠。它促进了林州的发展,帮助人

民基本解决了缺水的困难。在前面的展览中,我了解到林州之前的生态环境非常恶劣,尤其是我看到在某些时期很多人都因饥饿而死,甚至还有人吃人的现象,我感到很遗憾和悲伤,有一些家庭要去四五公里以外的地方背水,也很让我震惊。另一点体会就是中国人民非常勤劳,不管是男人还是妇女,都积极努力地参与到改造太行山的过程中来,不存私利,甘于奉献,为了人民的利益。

中老两国,两党非常重视发展经济,互惠互利,中老双方交流合作非常频繁。就“一带一路”来说,中老两国都是社会主义国家,有很多相似的地方,具有较好的深入合作的基础。“一带一路”的内涵非常丰厚,包含经济、政治、文化、民心等很多方面。比如中老积极建设的中老高铁,是中国的高科技,我印象非常深刻。



普文·丰沙目(老挝占巴塞省邮政通讯厅厅长)

感谢红旗渠干部学院组织了本次考察活动,给我留下了非常深刻的印象。尤其是这种传承红旗渠精神,林州的党组织和人民艰苦奋斗积极改造自然环境,我们可以看到现在林州的发展非常的迅速,脱贫工作取得了巨大的成效,让曾经贫穷的林州,变得富裕起来。这为老挝的脱

贫工作提供了很好的经验参考,我们占巴塞省在2013年也提出了到2020年的脱贫计划。林县人民引漳河水到红旗渠,反应了林县人民自力更生艰苦创业的精神。

“一带一路”是中国一项伟大而全面的政策,这项政策为中国在国际上提供更加广阔的舞台。一方面要求更加全面的发展,一方面要求强调不能忘记历史,结合“一带一路”中老双方也在筹备中老高铁的建设,我认为这是一个很好的工程。老挝和林州一样没有出海口,林州人民为了走出去修建了红旗渠,老挝人民也积极修建高铁也是为了能够走出去,“变陆锁国为陆联国”。我们非常佩服林县人民在这么艰苦的条件下可以修好红旗渠,我们感到非常钦佩。我们要把中老两国的友好关系向更进一步推进。

跟班日志

6月21日



今天,学院又迎来了新一期的越南籍学员。我们上午出发前进行了接班培训动员会后前往郑州接机。通过前三次越南班次的成功举办,我想我们学院对外事班次的承办流程已经非常成熟。在带班前我们就已经做好了准备:各项工作都要做到细致入微,不能出现半点差错;前往每个教学点的时候要注意防止代表们走散等等……都需要我们每个人进行配合,用心去带好这个班次。(教学助理 刘媛媛)

6月24日



在前往红旗渠纪念馆与青年洞进行现场教学与体验教学过程当中,代表们认真学习了红旗渠精神,现场观看了“凌空除险”、“铁姑娘打钎”表演,并亲身体验了“铁姑娘打钎”,大家纷纷为我们林县人民的“水长城”竖起了大拇指,我深受代表们的感染,相信自己在今后的工作一定会做到最好。(教学助理 付柳琳)

6月25日



今天上午,陈晓萍教授为学员们开展了题为《红旗渠精神及其当代启示》的专题讲座。互动阶段,学员们就红旗渠精神和中国政治体制、政府机构、行政区划等方面积极提问,现场气氛热烈,取得了良好的效果。越南学员纷纷表示,一定深入透彻领悟红旗渠精神及其当代启示,用我们学到的经验,带回去建设我们的国家。

(教学助理 郭日宇)

6月27日



行程快要接近尾声,这也是我跟班的最后一天。当列车开动时,我们在站台隔着玻璃向学员招手再见,每一位学员都微笑地向我们示意。七天的朝夕相处,让我们从陌生到熟悉,从熟悉到亲密,一点一滴的累积了我们的感情。虽然学员们已离去,也许我们没有机会再见,但我们已为两国日后友好往来埋下了稚嫩的种子,他日必长成一棵参天大树。(教学助理 魏溪)

6月27日 - 29日



这三天就由我一位教学助理全程负责整个班次了,感觉到了身上担子的重量。应该说在上海的考察让我和代表们都领略到了中国现代发展的崭新篇章,真的是大开眼界。这次带班经历一定会成为我用之不竭的精神资源,我也会更加投入到接下来的工作中去,把红旗渠精神、扁担精神、谷文昌精神通过自己的工作,传达给每一个渴望美好生活的人们!(教学助理 王宁)

7月1日



今天,我们开始准备接班前的各项准备地工作。早上7点30分,我就来到办公室,电脑上打印出流程,拿红色的记号笔开始记录需要准备的票据和带班物品。一遍遍认真仔细地阅读流程,对每一天的工作任务都进行了梳理,对内包括与接站大巴车司机,对外包括公安及医生等工作人员,确保7月2日接站顺利进行。(教学助理 孙彬彬)

7月3日



学员们到红旗渠青年洞实地观摩学习途中,无论是崖势险恶、高耸入云的虎口崖,还是“崖当房,石当床,虎口崖下度时光”的神工铺,都给学员们留下了深刻印象。在观看“凌空除险”和“铁姑娘打钎”的现场展示时,学员们更是拍手惊叹,并跃跃欲试,体验当年建渠民工的艰辛和不易。(教学助理 崔琼)

7月4日



今天的行程是乘车前往石板岩镇,观摩扁担精神纪念馆和走富民路,感悟林州发展第四部曲“美太行”的壮丽篇章。沿途考察了航空主题公园,城郊庙荒村考察基层党组织建设和新农村建设等。虽然语言不通,但是微笑和肢体语言是世界通用语言。期间,不断有学员用简单的汉语与我交流,关心我累不累,向我学习词汇。积极热情的态度让人感觉贴心又正能量十足。(教学助理 李敏)

跟班感悟

认真负责 全力保障

教学助理 王宁

6月21日，大巴车依然行驶在这条无比熟悉的南林高速上。去年两次跟班、带班参加涉外培训的时候，我还是初生牛犊。今年跟随着周院长、方主任和各位老师、同事，应该说是以一种充满信心、自信的态度前往郑州。我的脑海中、心绪里渐渐变成了迫不及待，想快一点迎接来自同一块大陆的友人，让他们尽情领略几十年我们家乡的发展成果，让他们来感悟红旗渠精神的丰富内涵。

从机场接到越南党的建设研修班一行29位代表，一直到各项教学和实践的进行，我感觉和代表们相隔千万里竟没有一点陌生，这不仅是因为我们都拥有亚洲人的相貌，更重要的我想应该是来自于两个民族之间的共同的信仰。越南代表们以一种谦逊的态度，认真细心地聆听着老师的讲座，一丝不苟地做着笔记。他们的一举一动，一言一行，不仅仅记录在了李振华老师和王勇老师的镜头里，也不仅仅听到了向老师、施迪老师和谢老师的耳朵里，更让我印象深刻的是他们的每一个感谢的眼神和每一个赞许的笑容，超越了我与他们的语言障碍，只感觉心里暖暖的、满满的。

在这8天的教学过程中，从开道到收尾，从



协调组织到布置会场，我们干的欢，学院领导们干的更欢，每个人都为了整个团队在无私地奉献。整个跟班过程中细节非常多，却没有人喊累，没有人喊苦，大家都是提前到场，都在争分夺秒。哪怕是在吃饭之间对讲机的耳机都没有摘下，睡觉之前一遍又一遍的检查着第二天的行程和设备。每个人都从一开始不熟练的对讲机使用和疏忽从而出现的工作漏洞，到后来团队工作间相互协调的配合，大家都以高度的负责、高度的紧张、高度的细心为了这次越南研修班全力工作。

真的很感谢学院给予自己这次越南党的建设研修班的带班、讲解和主持的机会，也希望这次经历能激励我将来的带班工作，成为我们在红旗渠干部学院工作中一笔宝贵的财富。

加强自我反思 提升带班技巧

教学助理 刘媛媛



越南的班次已经是第四期来到林州,来到红旗渠干部学院了,我想这不仅是我们的红旗渠干部学院优质的教学吸引了国际友人前来办班,更是红旗渠精神的伟大吸引了越南友人前来学习,很荣幸这次作为新一期越南班次的教学助理。这次带班是对我工作能力的一种考验,也是一种锻炼。

在去郑州接机的前一天,办公室的同事就跟我们一起开了个小会,讨论了需要准备物品,保证这期班次的顺利开展。在平常带班过程中,我总是坚持着一点,把普通的班次当作重点班次来带。因为只有这样,才能让自己养成好的习惯,比如细心做好准备工作,用心做好班次的服务工作,耐心的做好讲解工作以及回答学员的提问。所以在带越南班的时候,我就要做到把重要班次当作普通班次来带。除了做好平常做的那几点以外,我需要做到平常心,有条不紊地做好每件事。

在带班的过程中,李玲老师每天晚上都会让我们集中开会,总结当天带班出现的失误,改正的方向,以及分配第二天带班每个人的任务。在每天的短会中,我也学到了很多,我觉得自己做的还远远不够,李玲老师总会想到许多细节要我们注意,而我却都忽略了,每一次提出来的时候,我总是恍然大悟,其实还是自己粗心的原因。另外,要多学习其他人带班的优点,我从同事王宁身上学到了很多。无论是讲解的声情并茂,还是带班过程中做事的有条不紊,还是临场发挥的能力,都是我学习的榜样。我想,自己欠缺的还有很多,还需要努力提升自己,向优秀的人学习。

通过这几天的带班,我看到了自己的不足,看到了自己要努力的方向,在以后的带班过程中,也会加强自我反思,提高带班技巧,成为一名优秀的教学助理。



在细节里讲好中国故事 在工作中传承中国精神

教学助理 郭日宇



有幸成为 2017 越南党的建设研究班的实习带班,倍感荣幸。这是自我成为红旗渠干部学院的一员之后,第一次可以为学院的发展和建设贡献自己的一份绵薄之力。从 6 月 24 日到 6 月 27 日,短短四天的时间,在方海潮主任和李向明馆长的带领下,以及刘媛、王宁代班的教导下,还有学院党建频道的摄影老师和其他前辈,对学院的性质和工作有了进一步的了解,也更加坚定了自己要做一名优秀代班的决心。

在与越南学员相处的这几天中,感受最明显的是他们举手投足间的善意:在光远新材考察

时,一名学员很绅士地主动为我没有打伞的女同事撑伞遮阳;每次我们帮学员们递水、指路、拍照、搬运行李,他们都会很诚恳地用还不错的汉语发音说一声“谢谢”!在周翔院长为学员们颁发结业证书的时候,一位学员特地问了周院长自己名字的汉语读音。以及 27 日上午,在安阳高铁站送别时,越南学员从车窗里向我们微笑着挥手告别,倍感欣慰。

感动的故事太多,怎么写也写不完,在这里,重点分享四个小故事:

一篇文的故事。众多学员在听完《红旗渠精神及其当代启示》的专题讲座之后,纷纷畅所欲言,写下了自己的感悟和体会。其中,越南富寿省省委委员,厦和县县委书记,人民议会主席阮海写下了这样的一句话:“我是越南南部的一名县级干部,我们省经历了两次十分残酷的战争,我们省可以说是全国最贫困的省。”他在文中最后写道,“我们非常感谢学院给我们安排了实地考察和专题报告,让我们能够学习中国经验。”我想,这就是学员们来我们学院学习的最大意义。

一双鞋的故事。26 日上午,学员们前往石板岩扁担精神纪念馆观摩学习的时候,一位学员特地从纪念品店里买了一双布鞋,并当即穿在了脚上。他说这布鞋合脚、舒适,而且听服务员

说透气性很好,待会儿爬山正好用上。我查阅资料得知,越南人有穿凉拖的习惯,包括这次来林州考察学习,很多学员也是穿了凉拖的。布鞋在我国拥有 3000 多年的历史,而千层底手工布鞋制作技艺更是被文化部列入了《国家级非物质文化遗产》。所以,这个细节,也体现了我们林州布鞋手艺人的匠心独运和我国传统非物质文化遗产的旺盛生命力。

一首诗的故事。一位名叫武黄刚的学员在早上等候班车的间歇,拿出自己写的一首短诗和翻译人员聊了起来。后来我有幸把诗的内容摘录过来,原文翻译如下:

人力劈山引河水, 心灵手巧创未来。
红旗渠人手牵手, 辛勤汗水润人心。
过去、现在和未来, 同心协力创辉煌。

在采访中我了解到,武先生平时很喜欢读书和写作,写这首短诗,也是个人兴趣和太行山水相碰撞产生出的灵感,留作纪念。或许武先生的诗按照中国平仄押韵的诗歌写作标准看来,不是那么的朗朗上口。但我曾亲眼看到武先生的手稿,飘逸灵动,收放自如,想必在创作过程中,武先生已经醉在了山清水秀、风光旖旎的“百里画廊”中。

一坛酒的故事。在问及背士洪云女士所买的东西中,她特别提到买了红旗渠酒要带回去和家人分享。她说,在欢迎晚宴上,尝了一口红旗渠酒,感觉味道很醇厚,所以特地带一点回去给家人。背士洪云女士买了很多东西,包括红枣、衣服、桃核等,行李满满当当装了两大包。

“不止我一个人,大家都是这样的感觉,学

院这边的接待和服务特别好。而且感觉生活在这里很幸福,环境整洁。河南文化底蕴深厚,期待再次来到这里,感悟中原文化的博大精深。”背士洪云女士在安阳高铁站临行之际这样跟我说。

总的来说,短短几天的实习跟班,使我受益颇多:第一次感受教学助理的工作环境和节奏,第一次使用对讲机,第一次做参观团的“排头兵”,第一次学习“换票”的流程……以及在和李玲、刘媛、王宁,还有来自解放军外国语大学的越语翻译施迪、市中心医护的医护候晓林的闲聊中学到很多。

“山不醉人人自醉,山水如画再相会。”期待与越南友人的再相会,期待与新学习班“再相会”,期待与更优秀的自己“再相会”。



难忘的记忆

教学助理 付柳琳

太行巍巍几千秋,星移物换却何愁。光阴白驹一隙过,细雨严霜度春秋。巍巍太行山,滚滚漳河水。清晨,在一轮朝霞的映衬下,坐落在太行山上的红旗渠干部学院显得格外庄重,站在红旗渠干部学院的平台上,俯瞰整个林州,令人感到气势恢宏。

今年的6月21日,我们学院又迎来了一批越南朋友,这不仅仅是国家对我们学院工作的肯定,更是中越两国友好的见证。中越两国友好建交67周年,李克强总理曾在中越两国青年交流中深情地回忆起中越两党两国和两国人民在民族解放和国家建设进程中建立的传统友谊,对中越关系的未来充满信心。我很高兴也很荣幸可以陪同越南朋友一起完成这次的参观考察,这对我来说是一份荣誉,更是一份担当。

作为一位红旗渠干部学院的新成员,作为一位初入职场的新人,作为一位第一次跟班的新人,自己的心里既兴奋又激动,既忐忑又紧张,深知自己肩上的重任,但坚信自己作为红旗渠的儿女,自幼喝着红旗渠水长大的林州人,一定可以完成这项具有挑战性的任务,并同时发扬“自力更生、艰苦创业、团结协作、无私奉献”的精神,用兢兢业业的态度去完成这项工作。

每一次活动的顺利展开与结束,都离不开背



后的每一位工作人员的辛勤付出与背后无数个不眠之夜的努力。通过这次的跟班学习我可谓是收获满满。首先,在语言沟通方面,我们需要明确自己的表达目的,在此基础上完善内容,这样才能做到有条理、有方向,更好的去完成任务。其次,在组织协调上,我们需要明确自己的目的,迅速的对突发事件做出反应,灵活的解决问题,保证活动的有效开展。最后,在礼仪方面,我们所代表的是学院的形象,需要掌握一定的礼仪知识,用微笑去传播正能量,展示我们学院的良好面貌。

时间慢慢的逝去,望着越南朋友离去的背影,心里有些不舍但更多的是成就感,在这七天当中我过得既充实又快乐,在红旗渠干部学院我找到了自己的方向,愿以红旗渠精神为指路明灯,照亮我前进的道路。

挑战自我 做红旗渠精神的传播使者

越南语翻译 向有福



按照学院的安排,我们来到了河南林州的红旗渠干部学院,开启为期 8 天的越南党的建设研修班陪同翻译实践活动。

走进红旗渠干部学院,才真正了解到他们是精神的载体,是灵魂的传播者。我想正是有了他们,党性教育才会做的如此之好,共产主义之花才会开放的如此绚烂。也正是有了他们,使得我本次的翻译之旅,有了更加深刻认识 and 体会,也让我从很多方面实践了第一次。

第一次全天候翻译。翻译的活我接过不少,同传、交传、笔译两年来的量按理说也不少,但是这之前,都是小 case,来红旗渠干部学院后,8 天的翻译量,基本相当于我整年的翻译量,这对我脑力和体力劳动都是一个极限的挑战,我以为我们会完不成,可是事实上我完成了,虽然在质量上尚待提高。同时也证明了,每个人的潜力都很大,不断去挖掘开拓,才能创造出奇迹。

第一次做教学翻译。来之前简单的以为我,只是个翻译,可是发现错了,翻译应当是全能型的,必须什么都会一点,要能做到信手粘来,要能维持秩序,要能迅速了解中越文化内涵。在这一点上,也让我真正认识到了自己的渺小,很多景点翻译的时候,很多的物品我并不能翻译出来,很多的诗词,我只能译个大概意思。词汇的积累和领域的涉及还远远不够,后期尚需努力。

第一次,当然也是最重要的一次,用越南语把我党的精神,向世界友人进行传播。两次专题讲座,五次现场实地教学考察,首先是让我,一名共产党员体会到了前所未有的自豪感。被这里人民的力量和不屈的精神所折服。自力更生,艰苦创业,团结协作,无私奉献,这就是凝结成的红旗渠精神,这十六字精神将从这里流传继承下去,并向全国和全世界社会主义国家推广,这十六字精神能够激发人民无限的力量,把不可能变为可能。我无比自豪能够将这十六字翻译成越南语,准确的翻译出来,并向越南党的建设研修班一行进行详细的讲解和介绍,算是为这十六字精神走向国际化,做出自己的一点点绵薄之力吧。

再次感谢红旗渠干部学院对本次有意义考察的热情接待和相关课程翻译实践安排,感谢。

传承中国精神 做好翻译保障

越南语翻译 谢君缘

按照学院的安排,我和向老师来到了红旗渠干部学院,开启为期 8 天的越南党的建设研修班陪同翻译实践。

安排好一切,我们第二天就开始正式上班了,首先就是越南培训班的手册翻译,所有资料在第二天必须翻译完,共计 17500 多字,如此大的翻译量,前所未有。然而,红旗渠干部学院的各位工作人员,让我见识到了信仰的力量,这里是红旗渠精神的发祥地,是扁担精神的发祥地,是谷文昌精神的发祥地,他们的时代精神在这里传递。接踵而至,各种考察手册,景点翻译,课件翻译,让我一时难以适应,一度情绪也被击溃,但是看到他们仍然默默的无私奉献在各自的岗位上,我把泪水悄悄的吞进去,继续完成未尽的事项。

在与越南班学员交流中,我秉承着敢说的原则,不管是否会说错,我也不怕,学语言,我想第一就是要先学会锻炼嘴皮子。动嘴动手动脑,三动合一,我相信就一定会学好。以前,在学校总



感觉不好意思去说,从而口语方面真的很差。而现在,通过与越南班学员的接触、交流,我可以流畅的和别人交流。以前,我总觉得翻译是一个简单轻松的职业,而现在,自己真正接触,才真正感受到其中的奥秘。

通过本次越南党的建设培训班翻译实践,使我在社会实践中接触与本专业相关的实际工作,增强认识,培养和锻炼我综合运用所学的基础理论、基本技能和专业知识,去独立分析和解决问题的能力,把理论和实践结合起来,提高实践动手能力,并为自己能顺利与社会环境接轨做好了准备。

简报主编:方海潮

本期责编:元 涛

投稿邮箱:hqqgbxybgs@163.com

联系电话:0372-6186601

学院网址:<http://www.hqqgbxy.com>

